«Изучение лексических особенностей языка поэмы А.Е. Кулаковского–Өксөкүүлээх «Саха дьахталларын мэтириэттэрэ»

Выполнили: Терентьева Сайаана, Мандарова Каллиста

Актуальность исследования

- определяется тем, что на современном этапе творчество Алексея Кулаковского является ценным вкладом в развитие якутской литературы.
- Изучая и выделяя выразительные языковые и стилевые приёмы, раскрывая богатство языковых средств, мы видим, как создаётся истинный поэтический текст.
- Именно в портретной характеристике с наибольшей полнотой отражается авторское видение мира.

Объектом исследования данной работы является поэма А.Е. Кулаковского и русский перевод В. Солоухина и С. Поделкова

Предметом исследования является лексические средства выразительности поэмы на двух языках.

Целью исследования является изучение лексических особенностей языка при создании портрета персонажа поэмы на двух языках.

Задачи:

1. Изучить о теории лексических особенностей языка в литературе.
2. Выявить индивидуальные особенности семи якутских женщин.
3. Сопоставить стилистическое средство поэмы на двух языках.

Методом исследования является сопоставительный анализ, образное сравнение и выделения главного

Гипотеза исследования: необходимым компонентом в повышении эффективности знаний о лингвистике якутского, русского языков является лексический анализ языковых систем в условиях билингвизма. И это даст учащимся возможность живого и эмоционального восприятия стихов.

Научная новизна нашего исследования обусловлена тем, что мы попытались дать лексические особенности языка поэмы Алексея Кулаковского на двух языках. Предлагаемый анализ может быть использован на уроках, консультациях и факультативах.

Индивидуальные особенности характеры героинь:

Типы якутских женщин	Характеристика портретов якутских женщин
1 портрет женщины, задавленной непосильным трудом, недалекой, неряшливой женщины	- соорится со всеми соседями и с мужем; - склонность к страхам, робость и пугливость, высокий уровень тревожности, потому что муж её постоянно избивает; - сниженное настроение, видит на мрачную сторону жизни; - неуверенная в себе, нерешительная, повышенная чувствительность; - склонна к сомнениям, застенчивая, пониженная активность.
2 портрет женщины, возникает образ сварливой, горластой, языкастой, злой мегеры и вспыльчивой героини	- не сдерживает контроль над речью и обсуждениями, сама не помнит, о чём говорит; - повышенная возбудимость, агрессивность, взрывчатость; - склонность к резкой критике, - импульсивная, обидчивая.
3 портрет женщины посвящен ревнивой, упрямой, медленной, вялой, поверхностной особе	- никто, кроме мужа ей не нужен, ежедневно караулит, следит; - замкнутая, необщительная, из дому не отдаляется; - не общается с другими людьми; - нарядов стесняется; - постоянно «пилит» своего мужа, упрекает, ругает если подольше задержится; - расчетлива и бережлива, копит запасы на зиму.
4 портрет женщины - весёлая, разбитная, жизнерадостная женщина, предпочитающая разгульный образ жизни	- много шутит и смеётся; - не любит работать; - не умеет запасаться; - раскованна, общительна и активна; - доступна и откровенна; - любит гудять и знакомится с молодыми людьми; - любит прихорашиваться
5 портрет женщины возникает образ хитрой вдовы, сплетницы и соблазнительницы	- мученица-одиночка; - осторожная, суеверная и добра душой; - отмечается тяга к лживости, болтливости; - очень хитрая, жалость вызывает; - любит разговаривать наедине; - заставляет людям секреты или тайны свои раскрывать; - сваха знатная, почтенная особа.
6 портрет женщины посвящен некрасивой, расположившей до безобразия женщине, которая отличается, однако, своим добродушием, гостеприимностью,	- малоподвижная толстушка; - но хозяйка распорядительная и безупречна; - общительная; - спокойно играет в карты, любит играть в лото; - уважает и держит древние традиции; - гостеприимная, гостей кормит досыта; - совестливая; - внимательная к другим.
7 портрет женщины принадлежит легкомысленной, взбалмошной, ветреной болтушке	- легкомысленная и легкая по душе; - шустрая, заводила; - раздражительная, но быстро остывает; - неразборчиво заводит друзей; - кокетливая, наивная; - легко увлекается и разочаровывается; - любят быть в центре внимания; - общительна и активны - болтливая, скороговоркой толкует; - страстно любит своих детей.

Поэт показывает различных социальных слоев, тонкую наблюдательность при описании их внешнего вида, черты характера

«Саха дьахталларын мэтириэттэрэ» «Портреты якутских женщин»

№ портретов якутских женщин	В оригинале	В русском переводе
Первый «портрет»	Дьүдэйбит дьахтар	Худощавая женщина
Второй «портрет»	Тыллаах дьахтар	Сквернословица
Третий «портрет»	Күнүүһүт дьахтар	Ревнивая женщина
Четвёртый «портрет»	Чэпчэки дьахтар	Женщина легкого поведения
Пятый «портрет»	Сыбааха	Сваха
Шестой «портрет»	Баай хотун	Богатая дама
Седьмой «портрет»	Албын дьахтар	Хитрая женщина

Диаграмма пропущенных строк в русском переводе

	Первый портрет	Второй портрет	Третий портрет	Четвёртый портрет	Пятый портрет	Шестой портрет	Седьмой портрет
Строки в оригинале	39	52	104	80	211	99	74
Строки в переводе	35	40	95	60	212	83	78
Пропущены строки	8,57	27,5	10,52	15	4,71	6,02	14,1

Строки в оригинале ■ Строки в переводе ■ Пропущены строки

Русизмы

№ портретов якутских женщин	В оригинале	В русском переводе
№1 «портрет»	мыыланы, кыраабыл, былаттах, кумаарга	мыла, зилами, платочек, мошкарой
№2 «портрет»	эҥиэттэҥ	рождает
№3 «портрет»	сыбаайбаҕа, баракаас, муода	свадебный пир, недуг, -
№4 «портрет»	Хамманыгар, сиҥэлтэтэх	кармашке, зеркальце
№5 «портрет»	нойосуус, муодалаах, бэҕэхтэй, эриэҥэйэ, сундуукка, кэрсэтиҥэр, сыбаака, сыбаайбаҕа, сэрбиис, ордоомо, куорат, иьэмиэстэтэх, бириллиэнтэҕэ, суобастаах, дьаупшалары, көлөөскөлөрү, ырбаахытыгар, бэриниэтиҥэр, дуоһуннастаах, дохуокка, чыыннаах	наизусть, под секретом сверхтайным, весела, чудесная, в сундуке, корсет, сваха, свадьба, посуды, вдовушка, горожан, невеста, приданое, безукоризненного поведенья, кобок шелковых, колец, рубашки, перины, почтенная особа, откроет добавляя, сваха знатная
№6 «портрет»	сапыыска, балаака, хаҥсыат, сокуон, сыбаайбаҕа, кириэскэлэҕэ, ырбаахылаах, быыаччыйа, тэҥнээр, суобайан, суобайы, кырабаат, дьыбаан, остоол, лотуолуур	-, шатер, рубаха, платье, корсет, совесть, закон, свадьба, кресло, дыыбаан, -, стул, лото
№7 «портрет»	хабальар, биэчэргэ, сыбаайбаҕа, ойбээтэхэр, маасыыныкаҕа, бэтиҥэтэ, подуруугалаах, сымала, хаппырыыйа	подруг, кавалеров, смола, на вечерах, на свадьбах, на святках, на масленицах, коварство, капризы

Парные слова

№ портретов якутских женщин	В оригинале	В русском переводе
№1 «портрет» - 3	сыпк-сыраан, иьуун-иьаҕаан, уу-хаар,	В русском языке парных слов нет, поэтому переводчик использовал вместо парных слов конструкции «существительное + личное местоимение в родительном падеже» и «глагол + прилагательное»
№2 «портрет» - 6	аймаан-айдааран, илгистэ-дьигиһийэ, илэ-бодо, ала-баччы, костө-баччы, иҥ-иһиттэн	
№3 «портрет» - 1	күүстэрин-түүнэрин,	
№4 «портрет» - 5	хаас-харах, уос-тиис, быыыы-тутуу, тыгыл-игил, тылбык-илбик	
№5 «портрет» - 13	ойа-дьуо, эҥэлгэн-сымаҕан, мунаанар-мунхатыйар, эдэр-сигил, арах-пахай, айыы-саат, ол-бу, онон-маная, оннооҕу-маннааҕы, икки-үс, улуу-дьаалы, уол-кыыс, эр-ойоох	
№6 «портрет» - 4	бэгэччик-бэрбэҥкэй, тобуга-тоноҕоҕо, сабарай-чабычах, майгытын-суобаһын	
№7 «портрет» - 9	тура-олоро, кинр-тахса, ойиноон-күлэн, кубульата-дьабылгэтэ, эгэлгэтэ-бэтиэхэтэ, кубун-дьибин, курбун-дьырбин, кубулуйса-дьыбилиҥсэ, куо-мэтэрис	

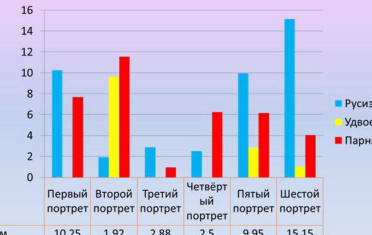
Удвоенные слова

№ портретов якутских женщин	В оригинале	В русском переводе
Первый «портрет»	-	В русском языке нет удвоенных слов, их называют по-другому **слова - повторами,** они усиливают эффект подаваемой информации, а также увеличивают значимость
Второй «портрет»	онолуйан-онолуйан, ыыстаан-ыыстаан, этиһэн-этиһэн, иҥ-иһиттэн, дьулатан-дьулатан	
Третий «портрет»	-	
Четвёртый «портрет»	-	
Пятый «портрет»	харах-харах, саныы-саныы, кэпсии-кэпсии, умсуйа-умсуйа, билэ-билэ, көрө- көрө	
Шестой «портрет»	балаһа-балаһа	
Седьмой «портрет»	-	

Выразительной особенностью поэмы являются:

№ портретов якутской женщины	Строки в оригинале	Русизмы %	Удвоенные слова %	Парные слова %
Первый портрет	39	4 / **10,25%**	-	3 / **7,69%**
Второй портрет	52	1 / **1,92%**	5 / **9,61%**	6 / **11,53%**
Третий портрет	104	3 / **2,88%**	-	1 / **0,96%**
Четвёртый портрет	80	2 / **2,5%**	-	5 / **6,25%**
Пятый портрет	211	21 / **9,95%**	6 / **2,84%**	13 / **6,16%**
Шестой портрет	99	15 / **15,15%**	1 / **1,01%**	4 / **4,04%**
Седьмой портрет	74	9 / **12,16%**	-	9 / **12,16%**
7	**660**	**55 / 8,33%**	**12 / 1,81%**	**41 / 6,21%**

Диаграмма выразительной особенности поэмы



	Первый портрет	Второй портрет	Третий портрет	Четвёртый портрет	Пятый портрет	Шестой портрет
Русизм	10,25	1,92	2,88	2,5	9,95	15,15
Удвоенные		9,61			2,84	1,01
Парные слова	7,69	11,53	0,96	6,25	6,16	4,04

Заключение

Итак, поэма рассказывает правдивые, взятые из жизни образы трудными заботами женщин из бедноты, лишенных человеческих прав. Все женские образы, созданные Кулаковским, как жертвы домашнего рабства вызывают у писателя большое сочувствие.

В процессе исследования мы посчитали строки поэмы на двух языках, который оригинал состоит из 660 строк, а в переводе 650. Количество строк в переводе уменьшилось на 10 строк, т. е. перевод полностью воспроизводит данную в оригинале смысловую и художественно-эстетическую информацию. При переводе на русский язык В.А. Солоухин, С.А. Поделков донесли подлинные мысли и чувства поэта, не утеряв ничего главного, основного, существенного, так как они сами отлично знают язык, художественно-выразительные особенности оригинала, поэтому сохранили авторский стиль поэта.

Также автор использовал 55 русизмов для описания событий, развили дополнительное расширенное значение. Также нашли 41 парных слов и 12 удвоенных слов. Эти выразительные средства стилистически окрашивают поэтический текст, придают выразительность, колоритность и яркость. Но в русском языке парных слов нет, поэтому переводчик использовал вместо парных слов конструкции «существительное + личное местоимение в родительном падеже», «глагол + прилагательное». А слова - повторы усиливают эффект подаваемой информации, а также увеличивают значимость в переводе.

Таким образом, используя стилистическое средство для изображения быта якутских женщин, Кулаковский показал уникальности якутской женщины, правдиво рисуя образы якутских женщин, объективно критикует существующий социальный строй и её жизненные пороки. Это 100 лет назад подметил и оценил классик якутской литературы Алексей Кулаковский, создав стихотворную галерею "Портреты якутских женщин".

Использованная литература

1. Алексеев Е.Е. Өксөкүүлээх Өлөксөй (А.Е. Кулаковскай): Олоҕун уонна айар үлэтин туһунан (1877-1926)/Ред. Н.М. Заболоцкий; Худож. В.С. Парников. Якутский: Кинигэ изд-вота, 1966.-292 с.
2. Колосова С.Н. Женский портрет в поэзии Игоря Северянина.// Искусство в школе. №3, 2010. - 15-17 с. 0,2 пл.
3. Колосова С.Н. Бунин - портретист. Словесная живопись и синтез искусств в стихотворениях «Портрет», «Цирцея»// Искусство в школе. №2. 2009. - 38-41 с.
4. Кулаковскай, А.Е. Ырыа-хоһоон / Өксөкүлээх Өлөксөй; [хомуйан онордо, аан тылын уонна коммент. суруйда, бэчэккэ бэлэмнээтэ филол.н.к. Л.Р. Кулаковская]. – Дьокуускай: Бичик, 2012. – 368 с.
5. Лотман Ю.М. Портрет.// Лотман Ю.М. Об искусстве. - М., 1998. – 515 с.